



บทเรียนสำเร็จรูป

เรื่องคำยืม

รายวิชาภาษาไทย ๒ รหัสวิชา ท ๔๑๑๐๒

ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๔

พงษ์ศักดิ์ กุลชาติ

กลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาไทย

สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาพิษณุโลก เขต ๓

ข้อเสนอแนะในการใช้บทเรียนสำเร็จรูป

บทเรียนสำเร็จรูปเรื่องนี้มี กรอบ เป็นบทเรียนสำเร็จรูปที่ใช้วิธีการเรียนรู้ด้วยความสามารถของตนเองโดยไม่จำกัดเวลา ให้ผู้เรียนอ่านคำแนะนำและทำตามคำชี้แจงแต่ละขั้นตอนตั้งแต่ต้นไปจนจบ ดังต่อไปนี้

๑. อ่านจุดประสงค์การเรียนรู้ แล้วจะทราบว่าเมื่อเรียนจบบทเรียนนี้แล้วท่านจะสามารถทำอะไรได้บ้าง
๒. ทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre – test) ตามความเข้าใจ ด้วยความซื่อสัตย์ แล้วเก็บไว้ตรวจพร้อมกันแบบทดสอบหลังเรียน (Post – test)
๓. อ่านบทเรียนไปเรื่อย ๆ ตามลำดับที่ละกรอบ ตอบคำถามในกรอบที่มีคำถามด้วยตนเอง
๔. เมื่ออ่านบทเรียนอย่าเปิดดูคำถาม เมื่ออ่านคำถามอย่าย้อนกลับมาดูบทเรียน
๕. หน้าที่มีคำถามจะมีเฉลยไว้ในหน้าถัดไป ดังนั้น ควรตอบคำถามให้เสร็จก่อนแล้วจึงเปิดหน้าถัดไปเพื่อดูเฉลย ควรใช้สมุดจดบันทึกกิจกรรม เพื่อตรวจสอบความเข้าใจ
๖. เมื่อเปิดดูเฉลยแล้ว ถ้าตอบผิด ให้กลับไปอ่านกรอบนั้นใหม่ แล้วตอบใหม่ให้ถูกต้อง
๗. พยายาม ทำความเข้าใจกับเนื้อหา ไปทีละกรอบ ไม่ต้องกังวล
๘. เมื่อศึกษาจบแล้ว ทำแบบทดสอบหลังเรียน (Post – test) แล้วดูเฉลยและตรวจทั้งแบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน เพื่อเปรียบเทียบผลด้วยตนเอง





ผลการเรียนรู้ที่คาดหวัง

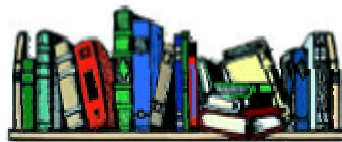
เข้าใจหลักการเพิ่มคำในภาษาไทย

จุดประสงค์ปลายทาง

เข้าใจหลักการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยได้

จุดประสงค์นำทาง

๑. อธิบายความหมายของคำยืมได้
๒. จำแนกวิธีการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยได้
๓. จำแนกคำที่มาจากภาษาต่างประเทศที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยได้
๓. ใช้คำยืมในประโยคเพื่อการสื่อสารได้



แบบทดสอบก่อนเรียน

รายวิชาภาษาไทย ๒ รหัสวิชา ท ๔๑๑๐๒ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๔ เรื่อง การเพิ่มคำ(คำยืม)

คำชี้แจง ให้นักเรียนทำเครื่องหมาย X ทับตัวอักษรหน้าข้อความที่เป็นคำตอบที่ถูกต้องที่สุด เพียงข้อละ

๑ ตัวเลือก

๑. ข้อความในข้อใดกล่าวไม่ถูกต้องเกี่ยวกับ “คำยืม”

- ก. การยืมคำเป็นกลไกและกระบวนการอย่างหนึ่งซึ่งทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลง
- ข. การนำเอาคุณสมบัติหรือลักษณะบางประการของภาษาอื่นเข้ามาในภาษาของตน
- ค. การยืมเป็นการนำเอาคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่ง
- ง. คำยืมมีอิทธิพลต่อความเจริญและพัฒนาการที่ดีของภาษา

๒. ข้อใดเป็นปัญหาสำคัญที่เกิดจากการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย

- ก. มีคำพ้องเพิ่มมากขึ้น
- ข. มีคำควบกล้ำใช้มากขึ้น
- ค. ภาษาไทยเขียนสะกดไม่ตรงตามมาตรา
- ง. เกิดการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

๓. ข้อความในข้อใดกล่าวไม่ถูกต้อง

- ก. ชาตินะวันออกที่มีสัมพันธทางการค้ากับไทยมากที่สุดคือชนชาติจีน
- ข. อังกฤษคือชาติตะวันตกกลุ่มแรกที่เข้ามาติดต่อกับราชสำนักของไทย
- ค. คำราชาศัพท์ของไทยส่วนใหญ่เป็นคำยืมมาจากภาษาบาลีสันสกฤตและเขมร
- ง. การที่คนไทยในแถบจังหวัดภาคใต้ใช้ภาษา “ยาวี” เกิดจากความสัมพันธทางภูมิศาสตร์

๔. “กระทรวงการต่างประเทศอังกฤษยื่นย่นถอน “วีซ่า” พ.ต.ท. ทักษิณ” คำขีดเส้นใต้เป็นคำยืม

ตามรูปแบบใด

- ก. การทับศัพท์
- ข. การแปลศัพท์
- ค. การบัญญัติศัพท์
- ง. การยืมไวยากรณ์

๕. “in – door = ในร่ม” ตัวอย่างคำดังกล่าวนี้ เป็นคำยืมที่เกิดขึ้นจากลักษณะใด

- ก. การทับศัพท์
- ข. การแปลศัพท์
- ค. การบัญญัติศัพท์
- ง. การยืมไวยากรณ์

กรอบเริ่มต้น

สวัสดีครับ เพื่อนๆ ที่รักทุกคน ในคาบเรียนที่ผ่านมา เพื่อนๆ ได้รับทราบและเข้าใจวิธีการสร้างคำใหม่ตามแบบวิธีของนักปราชญ์ไทยไปแล้วนะครับ สำหรับในคาบนี้ **จุก** ได้เชิญ **ท่านขุนน้อย** มาอธิบายเรื่องการเพิ่มคำอีกแบบหนึ่ง นั่นคือ การยืมคำภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย ครับ

สวัสดีครับ ท่านขุนน้อย



สวัสดีครับ คุณจุก และเพื่อนๆ ทุกคน เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด จึงทำให้คำไทยที่มีอยู่เดิมไม่พอใช้ในการสื่อสาร ประกอบการติดต่อสัมพันธ์กับชาวต่างชาติมาตั้งแต่ยุคอดีต และความเจริญของโลกในยุคโลกาภิวัตน์ ดังนั้นคนไทยจึงมีความจำเป็นต้องยืมภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ปะปนในภาษาไทย และภาษาต่างๆ เหล่านั้นได้เข้ามาในหลายลักษณะ ทั้งในด้านวัฒนธรรม ศาสนา สถาปัตยกรรม การเมือง การค้า การศึกษา ตลอดจนความเจริญทางเทคโนโลยี ปัจจัยเหล่านี้ล้วนทำให้เกิดการถ่ายทอดหยิบยืมภาษากันได้ทั้งสิ้น ครับ

ศึกษากรอบต่อไปนะครับ



เพื่อนๆ ครับ ก่อนอื่นเรามาทราบความหมาย
ของ “คำยืม” กันก่อนดีไหมครับ

คำยืม หมายถึง การนำเอาคุณสมบัติหรือลักษณะบางประการของภาษาอื่นๆ
เข้ามาไว้ในภาษาของตน การยืมเป็นกลไกและกระบวนการที่สำคัญอย่างหนึ่งซึ่ง
ทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลงได้

หรืออีกนัยหนึ่ง การยืมคำเป็นการนำเอาคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษา
หนึ่ง ซึ่งในแต่ละภาษาจะมีคำภาษาต่างประเทศเข้าไปปะปนมากน้อยแตกต่างกัน
ไป คำยืมอาจมีอิทธิพลต่อความเจริญและความเสื่อมของภาษาได้อีกด้วย

คำถาม : กล่าวโดยสรุป คำยืม หมายความว่าอย่างไร

ศึกษากรอบต่อไปนะครับ

ท่านขุนน้อย ค่ะ อะไรเป็นสาเหตุทำให้มีการยืมคำ
ภาษาต่างประเทศเข้ามาใช้ในภาษาไทย ค่ะ



สาเหตุของการยืมคำ นักภาษาศาสตร์ได้สรุปมูลเหตุสำคัญ
ที่ทำให้มีการยืมคำภาษาอื่นมาใช้ ไว้ดังนี้

๑. เพราะคำในภาษาต่างประเทศนั้น มีความสอดคล้องกับ
ภาษาผู้รับ แม้ว่าคำนั้นจะเป็นของใหม่ แต่ผู้รับเข้าถึงได้
รู้สึกพึงพอใจ และมีความคุ้นเคย
๒. เพราะคำในภาษาต่างประเทศ มีความหมายเด่น มี
อารมณ์ขัน มีการสื่อความหมายพิเศษไปในทางดีหรือไม่ดี

คำถาม : นักเรียนคิดว่าสาเหตุการยืมคำข้อใดที่ภาษาต่างๆ เลือกใช้ กันมาก

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๑

การยืมคำ เป็นการนำเอาคำจากภาษาหนึ่ง
เข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่ง

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

ส่วนปัจจัยที่ก่อให้เกิดการยืมคำ นักภาษาศาสตร์ได้สรุปความคิดเห็นเกี่ยวกับปัจจัยที่ก่อให้เกิดการยืมคำว่าเกิดจากความสัมพันธ์ระหว่างฝ่ายภาษาผู้ให้กับฝ่ายภาษาผู้รับไว้ ๖ ด้าน ดังนี้

๑. ด้านเชื้อชาติ สัญชาติ โดยการติดต่อสัมพันธ์เกี่ยวกับอุปการะกัน
๒. ด้านประวัติศาสตร์ โดยการอพยพ โยกย้ายภัยสงคราม หรือการติดต่อกันทางการทูต
๓. ด้านภูมิศาสตร์ โดยการมีอาณาเขตติดต่อกันหรือใกล้ชิดกัน
๔. ด้านศาสนา โดยการรับนับถือศาสนาซึ่งเกิดอยู่ในชนชาติหนึ่ง เข้ามาใช้ในอีกชนชาติหนึ่ง
๕. ด้านเทคโนโลยี โดยการรับวิชาการใหม่ๆ เข้ามาใช้ ทำให้ต้องใช้ศัพท์ทางวิชาการจากต่างประเทศ
๖. ด้านการค้า การทำธุรกิจค้าขายกับต่างชาติ ย่อมมีความจำเป็นต้องใช้ภาษาของชาตินั้นเพื่อสื่อสารกัน



คำถาม : ภาษาบาลีที่ถูกยืม เข้ามาใช้ในภาษาไทย เกิดจากปัจจัยด้านใด

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๒

ความหมายเด่น มีอารมณ์และมีการสื่อความหมายพิเศษ

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๔

แล้ว **ท่านขุนน้อย** พอทราบรายละเอียดของลักษณะของ
การยืมคำที่ใช้กันอยู่ในภาษาไทย บ้างไหม ค่ะ



พอทราบมาบ้างครับ **คุณสัมจุก** โดยนักภาษาศาสตร์ ได้
สรุป ไว้ว่า การยืมคำภาษาอื่นเข้ามาใช้ในภาษาไทยนั้น จะ
ยืมใน ๒ ลักษณะ คือ การยืมคำกับการยืมวิธีการสร้างคำ
ในส่วนของ **การยืมคำ** ก็ยังจำแนกได้เป็น ๓ วิธี คือ
วิธีที่ ๑ การทับศัพท์ หมายถึง การนำคำจากภาษา
หนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่งโดยตรง ซึ่งอาจจะมีการปรับ
ลักษณะทางเสียงของคำยืมให้เหมือนหรือคล้ายคลึงกับการ
ออกเสียงทั่วไป ของภาษาเดิม ตัวอย่าง
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เช่น ฟุตบอล แก๊ส เซ็ท ฯลฯ
คำทับศัพท์ภาษาเขมร เช่น เเดิน กระโถน เณรียน ฯลฯ

คำถาม : ข้อดีเด่นของการยืมคำแบบ “ทับศัพท์” คืออะไร

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๓

ปัจจัย ด้านศาสนา

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๕



วิธีที่ ๒ การแปลศัพท์ เป็นการยืมความหมาย
ของคำในภาษาผู้ให้ มาแปลแล้วสร้างคำขึ้นใหม่ใน
ฝ่ายภาษาผู้รับ ตัวอย่างเช่น

- | | | |
|-------------|---------|------------------|
| back ground | แปลเป็น | ภูมิหลัง |
| foot-path | แปลเป็น | บาทวิถี/ทางเท้า |
| first lady | แปลเป็น | สตรีหมายเลขหนึ่ง |
| honey moon | แปลเป็น | น้ำผึ้งพระจันทร์ |
| week end | แปลเป็น | วันสุดสัปดาห์ |
| movie star | แปลเป็น | ดาราดาราภาพยนตร์ |
| over time | แปลเป็น | ล่วงเวลา |
| | | ฯลฯ |

ท่านขุนน้อย ค่ะ จะสังเกตเห็นว่า การแปลศัพท์ คำที่
นำมาใช้ มักจะเป็นคำไทย และคำบาลีสันสกฤต เท่านั้น
นะคะ



คำถาม : ลักษณะเด่นของการยืมคำ ตามแบบ “แปลศัพท์” คืออะไร

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๔
ออกเสียงได้เหมือนหรือคล้ายคลึงกับภาษาเดิม

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๖

วิธีที่ ๓ การบัญญัติศัพท์ คือการยืมความหมายจากภาษาผู้ให้ แล้วนำมาสร้างคำขึ้นใหม่ในภาษาผู้รับ คำที่เกิดจากการยืมคำในลักษณะนี้ มักเป็นศัพท์ทางวิชาการที่นักภาษาศาสตร์พยายามคิดคำขึ้นใช้แทนการทับศัพท์ และมักจะพบว่า ในการบัญญัติศัพท์นั้น นิยมนำคำจากภาษาบาลีสันสกฤต มาใช้มากกว่าภาษาอื่นๆ ตัวอย่างเช่น

| | | |
|------------|----------|------------|
| Free | ใช้คำว่า | เสรี |
| Mood | ใช้คำว่า | อารมณ์ |
| Concept | ใช้คำว่า | มโนภาพ |
| Committee | ใช้คำว่า | คณะกรรมการ |
| Discussion | ใช้คำว่า | อภิปราย |
| Seminar | ใช้คำว่า | สัมมนา |
| | | เป็นต้น |



คำถาม : คำที่นำมาใช้บัญญัติมักเป็นคำที่มาจากภาษาใด

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๕
การยืมความหมายแล้วมาสร้างคำขึ้นใหม่

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๗

ต่อไปเป็นคำยืมลักษณะที่ ๒ เป็นการยืมวิธีการสร้างคำ หรือยืมไวยากรณ์ หมายถึง การนำวิธีการสร้างคำของภาษาอื่นเข้ามาใช้สร้างคำในภาษาไทย ส่วนใหญ่มักจะเป็นวิธีการสร้างคำของภาษาบาลี สันสกฤต และเขมร กล่าวคือ ไทยใช้วิธีการสมาสและสนธิคำ ตามแบบอย่างของภาษาบาลีและสันสกฤต และใช้วิธีการแผลงคำ ตามแบบอย่างของภาษาเขมร เป็นต้น

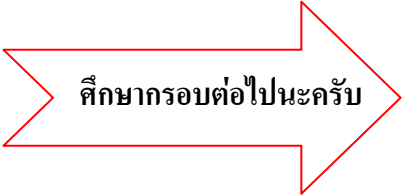
ดังนั้น คำไทยที่เกิดจากการยืมวิธีการสร้างคำของภาษาอื่น จึงมีอยู่ ๒ ประเภท คือ **คำสมาสและคำแผลง**



เพื่อนๆ คะ ตัวอย่างคำสมาส เช่น อิทธิพล วิทยาลัย นรชาติ อภัยทาน ชลประทาน ฯลฯ
ตัวอย่างคำแผลง เช่น ดำเนิน ตำรวจ สำเร็จ จำนวน อำนวย ฯลฯ

คำถาม : คำชนิดใดของไทยที่เกิดจากการยืมไวยากรณ์ภาษาอื่นมาใช้

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๖
ภาษาบาลี และ สันสกฤต



กรอบความรู้ที่ ๘





แต่จริงๆ แล้ว คำภาษาต่างประเทศที่มีใช้อยู่ในภาษาไทยไม่ได้มีอยู่เฉพาะ ๓ ภาษานี้เท่านั้น นะครับ เพราะตามหลักฐานที่ปรากฏในพจนานุกรมไทย ฉบับปัจจุบัน พบว่ามีคำภาษาต่างประเทศที่ใช้อยู่ในภาษาไทยมากถึง ๑๔ ภาษา ดังนี้

- | | |
|------------------|----------------------|
| ๑) เขมร (ข.) | ๒) จีน (จ.) |
| ๓) ขวา (ช.) | ๔) ฉวน (ญ.) |
| ๕) ญี่ปุ่น (ญ.) | ๖) ตะเลง (ต.) |
| ๗) เบงกาลี (บ.) | ๘) ปาลี/บาลี (ป.) |
| ๙) ฝรั่งเศส (ฝ.) | ๑๐) มลายู (ม.) |
| ๑๑) ละติน (ล.) | ๑๒) สันสกฤต (ส.) |
| ๑๓) อังกฤษ (อ.) | ๑๔) ฮินดู/ฮินดี (ฮ.) |

คำถาม : พจนานุกรมไทยใช้อักษรย่อ “ล” บ่งบอกคำที่ยืมมาจากภาษาใด

เฉลยคำตอบรอบที่ ๗

คำสมาส และคำแผลง

ศึกษากรอบต่อไปนะครับ

กรอบความรู้ที่ ๘

ลักษณะของคำที่มาจากภาษาบาลี มีหลักสังเกต ดังนี้

๑. พยัญชนะตัวสะกดและตัวตาม จะใช้พยัญชนะวรรคเดียวกัน โดยเมื่อพยัญชนะแถวที่ ๑ สะกด พยัญชนะแถวที่ ๑ และ ๒ จะเป็นตัวตาม เช่น พจน์ ล้อจระ สัตต รัตต ๗๗๗



คำถาม : “พระลัทธิตถะตรัสรู้ชอบด้วยพระองค์เอง เป็นพระบรมศาสดา”
จากข้อความนี้ คำใดเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาบาลี

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๘
ภาษาละติน

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๑๐





ลักษณะของคำที่มาจากภาษาสันสกฤต มีดังนี้

๑. ไม่มีหลักการสะกดที่แน่นอน พยัญชนะตัวหนึ่งสะกดตัวใด ในวรรคจะตามก็ได้ เช่น อักนี อาชญา จันทร บัทร มัสยา ฯลฯ

๒. นิยมใช้ ท เช่น กริชา จูชา

๓. นิยมใช้ ศ ษ เช่น ศาล ศีรษะ ราชฎี กษัตริย์ เศรษฐี กฤษณา พิษณุโลก ฯลฯ

๔. นิยมใช้ ฤ ฤา ฤ ฤา ไอ เอา เช่น ฤทธิ ไมตรี ไอยรา เสาร์ ฤดู ฯลฯ

๕. นิยมใช้ รร เช่น หารรษา กรรม สวรรค์ ฯลฯ

๖. นิยมใช้คำควบกล้ำ เช่น จักร สมัคร สตรี สงคราม เป็นต้น

คำถาม : “พุทธศาสนสุภาษิตที่ปรากฏในคัมภีร์
พระไตรปิฎก”

จากข้อความนี้ คำใดเป็นคำที่ยืมมาจากภาษาสันสกฤต



เฉลยคำตอบรอบที่ ๕

สิทธิ์ตะ, พระองค์ และ บรม

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๑๑





ลักษณะคำเขมรในภาษาไทย

๑. คำที่มาจากภาษาเขมรส่วนมากมาจากสะกดด้วย จ ญ ร ล เช่น เผล็จ , บ่าเพ็ญ , คำชร , ถกถ , ตรัส ฯลฯ
๒. ต้องแปลความหมายจึงจะเข้าใจ ส่วนมากนิยมนำมาใช้ในบทร้อยกรอง
๓. เมื่อมาใช้ในภาษาไทย ข แผลงกระ เช่น ขจาย-กระจาย , โขคง -กระโดง ฯลฯ
๔. นิยมใช้อักษรนำแบบออกเสียงตัวนำโดยพยางค์ต้นออกเสียง อะ กิ่งเสียง พยางค์หลังออกเสียงตามสระที่ผสมอยู่ เช่น สนุก , สนาน , เสด็จ ถนน , เหลียว ฯลฯ
๕. คำเขมรส่วนมากใช้เป็นราชาศัพท์ เช่น เสวย , บรรทม , เสด็จ , โปรด ฯลฯ

คำถาม : “เพลงฉันทกล่อมพระคชาธาร โปรดดลคำหวาน
 ดุขกฐิสังเวหวิงถวย”

คำประพันธ์บทนี้มีคำใดบ้างที่เป็นคำยืมมาจากภาษาเขมร

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๑๐

ศาสนา, สุภามิต, ปราบกฎ และ ไตร

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

กรอบความรู้ที่ ๑๒



ลักษณะภาษาจีน

ภาษาจีนมีลักษณะคล้ายคลึงกับภาษาไทยมาก คือ เป็นภาษาคำโดดและมีเสียงวรรณยุกต์ใช้ เช่นเดียวกัน เมื่อนำคำภาษาจีนมาใช้ในภาษาไทยซึ่งมีวรรณยุกต์และสระประสมใช้จึงทำให้สามารถ ออกเสียงวรรณยุกต์และสระตามภาษาจีนได้อย่างง่ายดาย คำภาษาจีนยังมีคำที่บอกเพศในตัวเช่นเดียวกับภาษาไทยอีกด้วย เช่น เสี่ย (พี่ชาย), ซ้อ (พี่สะใภ้), เจ๊ (พี่สาว) เป็นต้น

นอกจากนี้การสะกดคำภาษาจีนในภาษาไทยยังใช้ตัวสะกดตรงตามมาตราตัวสะกดทั้ง ๘ มาตรา และมีการใช้ทัณฑฆาต หรือตัวการันต์ด้วย เช่น กุ๊ย, เก้, โสหุ่ย, ก้วยเตี้ยว, ลันเตา, กังฉิน, ไต้ก๋ง, ตั้ว, จีบก๋ง, เจ็ง, ฉาก้วย, เฮง ฯลฯ

คำถาม : “ลี้กซื่อตี้ แห่งจิ่วเส เตื่อพระวงศ์บู๊ลิ้ม เสียมก๊ก”

จากข้อความนี้มีคำใดบ้างที่เป็นคำยืมมาจากภาษาจีน

เฉลยคำตอบรอบที่ ๑๑

โปรด, ดล, สั้งเวย และ ถวาย

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ

คำภาษาอังกฤษที่กลายเป็นคำยืมในภาษาไทยมักเกิดการเปลี่ยนแปลงตามระบบเสียงที่แตกต่างกันโดย

๑. การตัดเสียงพยัญชนะต้นคำและท้ายคำ

๒. การเพิ่มเสียง มีทั้งเสียงสระและเสียงพยัญชนะ โดยเฉพาะสระระหว่างพยัญชนะควบ เช่น copy - ก๊อปปี้, meeting - มี๊ตติง (เพิ่มเสียงพยัญชนะ) slang - สแลง, screw - สกรู (เพิ่มเสียงสระ)

๓. การเปลี่ยนแปลงเสียงพยัญชนะทั้งต้นคำและพยัญชนะท้ายคำ เช่น g = k-golf = กอล์ฟ, g หรือ j = y-jam = แยม gypsy = ยิปซี sh = ch-shirt = เชิ้ต, v = w-vote = โหวต เปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นคำ jazz = แจ๊ส, bugalow = บังกาโล เปลี่ยนเสียงพยัญชนะท้าย คำ



คำถาม : “ชาวต่างประเทศ คือ ฟอรั่นวิต ชาวบอกราคาสินค้า คือ แอดเวอร์ติสเมนต์ หนังสือสุภาษิตเครื่องสอนใจ คือ โปรเวียร์บ์”

เฉลยคำตอบกรอบที่ ๑๒

ชื้อตี, จิวเส, บูลีม และ กัก

ศึกษากรอบต่อไปนะคะ



แบบทดสอบหลังเรียน

รายวิชาภาษาไทย ๒ รหัสวิชา ท ๔๑๑๐๒ ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๔ เรื่อง การเพิ่มคำ (คำยืม)

คำชี้แจง ให้นักเรียนทำเครื่องหมาย X ทับตัวอักษรหน้าข้อความที่เป็นคำตอบที่ถูกต้องที่สุด เพียงข้อละ ๑ ตัวเลือก

๑. ข้อความในข้อใดกล่าวไม่ถูกต้องเกี่ยวกับ “คำยืม”

- ข. การยืมคำเป็นกลไกและกระบวนการอย่างหนึ่งซึ่งทำให้ภาษาเกิดการเปลี่ยนแปลง
- ข. การนำเอาคุณสมบัติหรือลักษณะบางประการของภาษาอื่นเข้ามาในภาษาของตน
- ค. การยืมเป็นการนำเอาคำจากภาษาหนึ่งเข้าไปใช้ในอีกภาษาหนึ่ง
- ง. คำยืมมีอิทธิพลต่อความเจริญและพัฒนาการที่ดีของภาษา

๒. ข้อใดเป็นปัญหาสำคัญที่เกิดจากการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทย

- ก. มีคำพ้องเพิ่มมากขึ้น
- ข. มีคำควบกล้ำใช้มากขึ้น
- ค. ภาษาไทยเขียนสะกดไม่ตรงตามมาตรา
- ง. เกิดการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย

๓. ข้อความในข้อใดกล่าวไม่ถูกต้อง

- ก. ชาตินะวันออกที่มีสัมพันธทางการค้ากับไทยมากที่สุดคือชนชาติจีน
- ข. อังกฤษคือชาติตะวันตกกลุ่มแรกที่เข้ามาติดต่อกับราชสำนักของไทย
- ค. คำราชาศัพท์ของไทยส่วนใหญ่เป็นคำยืมมาจากภาษาบาลีสันสกฤตและเขมร
- ง. การที่คนไทยในแถบจังหวัดภาคใต้ใช้ภาษา “ชาวี” เกิดจากความสัมพันธทางภูมิศาสตร์

๔. “กระทรวงการต่างประเทศอังกฤษยื่นข้อเสนอ “วิชา” พ.ต.ท. ทักษิณ” คำขีดเส้นใต้เป็นคำยืมตามรูปแบบใด

- ก. การทับศัพท์
- ข. การแปลศัพท์
- ค. การบัญญัติศัพท์
- ง. การยืมไวยากรณ์

๕. “in – door = ในร่ม” ตัวอย่างคำดังกล่าวนี้ เป็นคำยืมที่เกิดขึ้นจากลักษณะใด

- ก. การทับศัพท์
- ข. การแปลศัพท์
- ค. การบัญญัติศัพท์
- ง. การยืมไวยากรณ์

เฉลย แบบทดสอบก่อนเรียน

- | | |
|-----|---|
| ๑. | ง |
| ๒. | ค |
| ๓. | ข |
| ๔. | ก |
| ๕. | ข |
| ๖. | ค |
| ๗. | ง |
| ๘. | ข |
| ๙. | ก |
| ๑๐. | ง |



รางวัลให้คนเก่งค่ะ

เฉลย แบบทดสอบหลังเรียน

๑. ง
๒. ค
๓. ข
๔. ก
๕. ข
๖. ค
๗. ง
๘. ข
๙. ก
๑๐. ง



รางวัลให้คนเก่งค่ะ